

『音楽新報』 1879年3月28日号

Neue Zeitschrift für Musik, 28. März 1879

— Die Regierung von Japan hat den bisher. Oberhautboisten Eckert bei der deutschen Marine zu Wilhelmshaven zum Musikdirector des japanesischen Elitemusikcorps in Jeddo ernannt, nach welchem die gesammte japanesische Militärmusik nach deutschem Muster eingerichtet werden soll. —

Die Regierung von Japan hat den bisher[igen] Oberhautboisten Eckert bei der deutschen Marine zu Wilhelmshaven zum Musikdirector des japanesischen Elitemusikcorps in Jeddo ernannt, nach welchem die gesammte japanesische Militärmusik nach deutschem Muster eingerichtet werden soll. —

日本政府は、これまでヴィルヘルムスハーフェンのドイツ海軍軍楽隊の上級音楽隊員だったエッケルトを、江戸にある日本の精鋭音楽隊の音楽監督に任命した。この楽隊に倣って、日本の軍楽隊はすべてドイツ式に整備される予定であるという。

同誌はロベルト・シューマンが創刊した雑誌で、ドイツ語圏において広く読まれている。ここではエッケルトが日本に採用されたことが報告されている。ただし日本のすべての軍楽隊がドイツ式に整備される予定というのは誤った情報である。実際にドイツ式になったのは海軍軍楽隊で、陸軍軍楽隊にはフランスのお雇い外国人教師が雇われていた。

Eckerts Engagement wurde auch in der von Robert Schumann gegründeten, im deutschsprachigen Raum überall gelesenen *Neuen Zeitschrift für Musik* kurz angezeigt. Dass die gesammte japanische Militärmusik nach deutschem

Muster eingerichtet werden solle, ist jedoch eine falsche Information. Nur die Marinemusik wurde deutsch eingerichtet, während für die Armeemusik weiterhin französische Instruktoren engagiert wurden.